

Elaboración de glosarios económicos con fines docentes: aproximación metodológica basada en corpus y explotación terminológica en el aula de traducción

By Daniel Gallego-Hernández (University of Alicante, Spain)

Abstract & Keywords

English:

The aim of this paper is to present the methodology used to compile a business corpus and identify its terminology in order to create a glossary to be used in translator training. First, we briefly review the literature on corpus building and exploitation for terminological purposes. Then, we present the methodology itself and a series of activities aimed at acquiring business knowledge. The results show that both techniques used to exploit the corpus (term detection and extraction) were useful, even though they do not fit the specific needs of this study. On the other hand, the exercises can be complemented with other exercises and modified according to the teaching context.

Spanish:

Este trabajo presenta la metodología empleada para compilar un corpus económico e identificar su terminología con el fin de crear un glosario de utilidad en la formación de traductores. Por una parte, se repasa brevemente la bibliografía sobre compilación de corpus y explotación con fines terminológicos. Por otra parte, se presenta la metodología en cuestión, así como una serie de actividades enfocadas a la adquisición de conocimiento especializado en economía. Los resultados muestran que las técnicas usadas para detectar términos y extraer automáticamente candidatos a término, si bien no terminan de adecuarse a las necesidades concretas del presente trabajo, son de utilidad e incluso pueden complementarse. Por su parte, las actividades propuestas pueden sumarse igualmente a otro tipo de actividades y modificarse según el contexto docente.

Keywords: Traducción especializada, lexicografía especializada, Lingüística de Corpus, formación de traductores, economía y negocios, specialized and technical translation, specialized lexicography, corpus linguistics, translator training, business and economics

1. Introducción

Como docentes de asignaturas de traducción especializada en el ámbito económico, comercial y financiero nos vemos obligados no solo a tratar de estudiar el funcionamiento del mercado de este tipo de traducción con el fin de estrechar la distancia de la traducción profesional y la traducción en contexto formativo, sino también a investigar cuáles son las necesidades específicas (terminológicas, conceptuales, teórico-prácticas, tecnológicas, etc.) de nuestros propios estudiantes. En este sentido, una de las conclusiones a las que pudimos llegar en el pasado seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional (Gallego *et al.* 2013), destinado precisamente a satisfacer este tipo de necesidades docentes y discentes, tiene que ver con las carencias que nuestros propios estudiantes reconocen tener a la hora de comprender ya no solo los textos con los que trabajamos en el aula de traducción, sino también la prensa y las noticias de actualidad, que, a día de hoy, tienen mucho que ver con la economía. Ante este panorama, como profesores de traducción económica, financiera y comercial y de terminología, entendemos que debemos reaccionar con el propósito de intentar dotar a nuestros estudiantes de los elementos formales y conceptuales necesarios para satisfacer sus necesidades informativas en estos ámbitos, de modo que puedan llegar a un equilibrio entre lo temático y lo lingüístico.

Existen muchos trabajos sobre enseñanza del lenguaje económico, además de diferentes diccionarios y repertorios léxicos especializados que igualmente pueden ayudar a adquirir conocimiento especializado en economía. Sin ánimo de ser exhaustivos, podemos mencionar trabajos como los de Vangehuchten (2005), diccionarios bilingües (francés, en nuestro caso), como el *Diccionario de economía y comercio: francés-español, español-francés* (Garnot 1987), el *Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés* (Campos *et al.* 2005), el *Dictionnaire de l'économie économique commerciale et financier (espagnol-français/français-espagnol)* (Chapron y Gerboin 2005) o multilingües, como el *Diccionario LID empresa y economía* (Elosua 2007), e incluso trabajos lexicográficos centrados en aspectos más concretos, como los de Martín (2003) o Le Poder (2012), también bilingües. Se han propuesto incluso tareas que, desde una perspectiva terminológica, ayudan a adquirir una competencia cognitiva y especializada por medio del análisis de textos especializados (Cabré 2002), de la elaboración de resúmenes de textos económicos (Fuertes 2003) o de la traducción señalética (Trybisz 2002). Ahora bien, a nuestro entender, estos trabajos, o bien están enfocados para la enseñanza del español como lengua extranjera, en el caso de los métodos o estudios sobre didáctica, o bien pueden no centrarse en la actualidad o tener una cobertura excesiva para nuestros propósitos, en el caso de los diccionarios, o bien hacen énfasis en tal o cual aspecto de la economía sin que necesariamente coincida con el área o las áreas de especialización que a día de hoy aparecen en los medios de comunicación, en el caso de los repertorios léxicos, o bien implican el estudio profundizado de un solo texto, lo que, a su vez, conlleva la necesidad de enseñar la metodología destinada a tal efecto. Ante este panorama, teniendo en cuenta ya no solo las necesidades específicas de nuestros estudiantes (recordemos: comprensión de la terminología que actualmente divulgan los medios de comunicación), sino también la naturaleza de la economía, que se encuentra en constante evolución o cambio, creemos que no nos queda más remedio que ejercer de terminólogos y tratar de averiguar con nuestros propios medios cuál es esa terminología básica para trabajarla en el aula.

A día de hoy podemos entender la terminología no solo como una disciplina, sino también como una práctica que surge de las múltiples necesidades de diferentes colectivos consistente en la recopilación de términos (o terminologías) que ayuden a representar o transmitir el conocimiento especializado conforme a dichas necesidades. En este sentido, dado que cada colectivo ejerce actividades específicas, parece lógico pensar que sus necesidades difieran respecto de otras comunidades, lo que, a su vez, puede redundar en los métodos de trabajo de la terminología, conducir a distintas prácticas y permitir generar recursos de tipo distinto según los casos. Entre estos colectivos, es posible distinguir, por una parte, los profesionales de la terminología o terminólogos, cuyo objeto de trabajo y finalidad es la propia terminología (profesionales lingüísticos que se dedican a la recopilación, la descripción, el tratamiento y la creación de términos, planificadores lingüísticos y especialistas en el tratamiento de la información), y, por otra parte, los usuarios de la terminología, que la utilizan para establecer la comunicación, ya sea de modo directo (especialistas), ya sea de modo intermediado (traductores, intérpretes, periodistas, etc.) (Cabré 2005).

Teniendo, pues, en cuenta, no solo esta breve introducción a la terminología, sino también nuestras necesidades (identificar la terminología económica básica de actualidad y utilizarla en nuestro contexto docente), debemos ejercer un papel doble respecto de la terminología: por una parte, el del terminólogo *ad hoc*, con el propósito de crear un producto terminológico específico adecuado a la docencia de la traducción especializada en el ámbito de la economía y los negocios, y, por otra parte, el del docente, que trata de hacer llegar a los estudiantes dicha terminología con el propósito de que comprendan con mejores garantías los medios de comunicación, ya no solo en su lengua materna, sino en la lengua extranjera con la que puedan trabajar.

Así pues, el objetivo del presente trabajo es doble: por una parte, presentamos la metodología que hemos seguido a la hora de confeccionar un glosario de términos económicos en castellano de actualidad, y, por otra parte, presentamos una serie de actividades docentes que pueden ayudar a que el estudiante de traducción económica, comercial y financiera se familiarice con este tipo de vocabulario. Pero antes de pasar a dichos objetivos, tratemos de estudiar qué trabajos relacionados con la compilación y explotación de corpus, fase imprescindible para estudiar la terminología *in vivo*, se han llevado a cabo.

2. Explotación de corpus con fines terminológicos

La explotación de corpus debe de manera ineludible por la compilación previa de textos. En la última década, han sido varias las experiencias

que han creado aplicaciones informáticas y paquetes específicos con el objetivo de proporcionar no solo la posibilidad de automatizar el proceso de compilación de corpus, sino también su explotación. Ejemplos de estas aplicaciones son Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2004), Jaguar (Nazar *et al.* 2008), BootCaT (Baroni y Bernardini 2003), WebGetter, integrada en el programa comercial WordSmith Tools (Scott 2010), y Terminus (Cabré *et al.* 2010). Estas aplicaciones permiten recuperar archivos de la web, compilarlos (o bien en sus respectivas plataformas virtuales, o bien en la propia estación de trabajo) y etiquetarlos. Si bien la recuperación de archivos se basa esencialmente en la formulación de ecuaciones de búsqueda elaboradas a partir de la combinación aleatoria de palabras clave o semilla representativas de la especialidad del corpus que se pretende compilar, también algunas de estas aplicaciones permiten establecer filtros de búsqueda, así como descargar archivos a partir de un listado previo de URL e incluso subir documentos propios del usuario.

Ahora bien, desde los estudios de traducción, aunque suele reseñarse la utilidad de este tipo de herramientas, algunos autores, como Zanettin (2002: 241), afirman que estos programas “do not solve the problems of the relevance and the reliability of the document abstracts retrieved”. Sánchez (2003), por su parte, considera que “no sempre resulten ser l’instrument adequat per al traductor, ja que aquest desconeix els tipus i la quantitat de textos que està consultant. A més, les consultes són poc flexibles i difícils de manipular”. Ferraresi (2009) sostiene que estas aplicaciones “allow for very little control on the data that they display”. Ante este panorama, se ha propuesto, de manera paralela, la posibilidad de compilar corpus *ad hoc* mediante aplicaciones independientes que asisten al usuario en cada una de las fases del proceso de compilación. En este sentido, autores como Corpas (2002), Sánchez (2004) o, en el terreno de la traducción económica, Gallego (2012) han propuesto protocolos de compilación de corpus *ad hoc*, cuya fase de recuperación de textos emplea directamente los motores de búsqueda que suelen emplear los traductores y que permiten unas opciones de filtrado más adecuadas a sus necesidades.

Por lo que se refiere a la explotación de corpus con fines terminográficos, podemos hablar de dos técnicas que permiten identificar la terminología en los textos: la detección y la extracción. La primera consiste básicamente en identificar la terminología aparecida en un corpus a partir de un listado de términos o glosario previamente elaborado. La segunda consiste en extraer de manera automática, sobre la base de una serie de algoritmos o criterios previamente definidos, un listado de candidatos a término.

Las investigaciones y desarrollos que se están llevando a cabo en la creación de recursos terminográficos parecen centrarse más en la extracción automática de terminología, y tienen como objetivo la optimización de los sistemas de extracción automática de terminología que proporcionan a sus usuarios listados de candidatos a términos extraídos de corpus.

Los primeros sistemas de extracción automática de términos que aparecieron a finales del siglo pasado se fundamentaban en criterios lingüísticos o estadísticos. Ahora bien, los problemas que suele presentar la extracción basada en este tipo de criterios tiene que ver con la generación tanto de ruido, entendido como aquellos candidatos a términos que no son pertinentes para el proyecto terminológico, como de silencio, entendido como aquellos candidatos que el sistema debería recuperar en determinado proyecto, pero que no consigue proponer como candidatos a términos (Estopà 1999).

Afortunadamente, el estado actual de este tipo de sistemas parece estar bastante desarrollado, al menos en lo que se refiere a la extracción monolingüe, y se han ido desarrollando nuevos sistemas específicos que ya no parecen generar tantos problemas. Entre estos sistemas, podemos encontrar YATE (Vivaldi 2003) o Terminal (Nazar y Cabré 2011), ahora incluido en Terminus. Ambos van más allá de la mera extracción terminológica por frecuencia o por criterios lingüísticos. El primero permite extraer terminología de textos pequeños combinando estrategias heterogéneas e información semántica. El segundo permite extraer terminología de corpus empleando técnicas de análisis estadístico de textos, así como un algoritmo que permite al sistema aprender a distinguir nuevos términos. Por supuesto, existen otras herramientas, como Termostat (Drouin 2003) e incluso algunas de las aplicaciones anteriores que asisten en el proceso de compilación también permiten detectar terminología comparando los corpus con glosarios previamente elaborados, así como extraer terminología. Jaguar, por ejemplo, permite extraer candidatos a término sobre la base de criterios estadísticos (frecuencia).

En cualquier caso, parece bastante complicado que este tipo de sistemas pueda, tal como afirma Estopà (1999: 278), “adecuarse a las necesidades reales de todos sus usuarios”, pues “cada actividad profesional requiere un tipo de unidades de significación especializada específicas”.

3. Metodología para la confección del glosario

Generar un glosario de utilidad en el ámbito docente que previsiblemente satisfaga las necesidades discentes expuestas con anterioridad implica, a nuestro entender, compilar un corpus de textos representativos, aunque sea parcialmente, de la actualidad económica de España, para después proceder a extraer la terminología.

Entendemos que una buena fuente de terminología básica económica puede ser la prensa española generalista, usuaria mediadora del vocabulario especializado. Para llevar a cabo la compilación del corpus seguimos la metodología expuesta en Gallego (2012: 298-317), centrada precisamente en la recuperación y descarga de textos alojados en una serie de sitios concretos. Optamos por este tipo de metodología y no por otras que automatizan la totalidad de los pasos en la compilación del corpus, porque, a la hora de recuperar los textos con el motor de búsqueda Google, podíamos optimizar el lenguaje de interrogación desde el punto de vista tanto de la actualidad de los textos que pretendíamos recuperar como de la estructura de sus URL.

En concreto, recuperamos con Google textos de cinco sitios de prensa de diferentes ideologías mediante las siguientes ecuaciones:

- site:<http://economia.elpais.com/economia/2012/>
- site:<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/> inurl:"economía"
- site:<http://www.abc.es> inurl:"economía" (marcando la opción *último año*)
- site:<http://www.lavanguardia.com/economia> (marcando la opción *último año*)
- site:<http://www.publico.es/dinero> (marcando la opción *último año*)

Nótese que, mientras que en el caso de la recuperación de textos del diario *El País* la estructura del servidor permite recuperar textos sobre economía del año 2012 exclusivamente con el operador *site*, en el caso del periódico *El Mundo*, la estructura requirió combinar este operador con *inurl*, de modo que los URL de los textos estuvieran alojados en sus correspondientes carpetas sobre economía, pues dicho directorio aparece en el URL justo después de la fecha completa en la que se publicó la noticia (por ejemplo, <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/01/23/economia/1327301635.html> o <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/02/14/economia/1329229093.html>). En cuanto a la recuperación de textos dentro de los periódicos *ABC*, *La Vanguardia* y *Público*, dado que la estructura de sus correspondientes sitios no permite identificar, tal como ocurre en los casos anteriores, la fecha de publicación de los textos, tuvimos que indicar al motor de búsqueda que recuperase textos del último año, es decir, 2012.

Una vez recuperada la totalidad de los textos que Google devolvía en respuesta a cada ecuación, procedimos a descargarlos con el volcador WinHTTrack, a convertirlos a TXT por medio de la aplicación HTMLAsText, y a limpiar el ruido de cada periódico con el programa Search and Replace (todas ellas aplicaciones gratuitas).

La siguiente tabla muestra los resultados de este proceso. En la primera columna hacemos referencia a cada periódico, la segunda muestra el número total de archivos descargados y la tercera columna muestra el número aproximado de palabras que, en su conjunto, tienen los archivos TXT de cada sitio:

FUENTES	ARCHIVOS	PALABRAS
ELP	547	361910
ELM	490	261710
ABC	544	320311
LAV	536	262326
PUB	510	292838

Tabla 1: contenido del corpus

La siguiente selección de palabras frecuentes representativas del corpus muestra que efectivamente este tiene que ver con el campo de especialidad de la economía española actual:

6014	millones	1788	mercado	1364	empleo
4207	España	1589	empresas	1301	ministro
4203	gobierno	1559	déficit	1288	Madrid
4002	euros	1536	sector	1285	crecimiento
2275	deuda	1530	pasado	1234	medidas
2175	economía	1500	reforma	1213	euro
2123	crisis	1490	presidente	1211	meses
1933	país	1442	Europa	1207	Grecia
1914	parte	1422	público	1205	estado
1903	banco	1396	española	1176	laboral

Tabla 2: palabras representativas del corpus

Compilado el corpus, procedimos a extraer terminología empleando las dos técnicas reseñadas anteriormente, es decir, la detección y la extracción de términos, con el fin de combinar (al tiempo que contrastar) los resultados de cada una y hacer una propuesta didáctica a partir del glosario resultante.

La detección de terminología implica necesariamente la elaboración previa de un glosario de términos. Para elaborar dicho glosario, partimos de los siguientes glosarios y diccionarios especializados esencialmente en el ámbito de la economía:

FUENTE	URL	ENTRADAS
Instituto de Crédito Oficial	http://www.ico.es/webcomercial/portal/menu_comun/glosario/	26
Comisión Nacional de la Competencia	http://www.cncompetencia.es/Inicio/FAQ/Glosario/tabid/101/Default.aspx	48
Comisión Nacional del Mercado de Valores (Diccionario de fondos de inversión)	http://www.cnmv.es/PortalInversor/glosario.aspx	52
Tesoro público	http://www.tesoro.es/sp/deuda/glosario.asp	73
Ministerio de Economía y Competitividad (Departamento General de Seguros y Fondos de Pensiones)	http://www.dgsfp.meh.es/Gaspar/NEOglosario.asp	265
Comisión Nacional del Mercado de Valores (Glosario Financiero)	http://www.cnmv.es/PortalInversor/glosario.aspx	449
Banco de España	http://www.bde.es/bde/es/utiles/glosario/glosarioGen	517
Diccionario de términos económicos y financieros	http://portal.jacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html	3675
Diccionario Alkona de Economía	http://www.diclib.com	6461

Tabla 3: origen del glosario para la detección terminológica

La elección de estos productos se debe fundamentalmente a criterios de fiabilidad y cobertura: por un lado, la mayor parte de ellos se encuentran en sitios enlazados desde el sitio web del Ministerio de Economía y Competitividad, y por otro lado, el diccionario Alkona y el de términos económicos y financieros de La Caixa contienen un elevado número de entradas.

Tras combinar las entradas de estos recursos terminográficos y suprimir los registros duplicados, el glosario quedó con un total de 9915 entradas. Para detectar dichas entradas en el corpus, empleamos la aplicación WordSmith y tuvimos que llevar a cabo el proceso en dos ocasiones: en primer lugar para palabras clave, en relación con los términos monoléxicos, y, en segundo lugar, para grupos de palabras o *clusters*, en relación con los términos pluriléxicos. En total, detectamos 2182 términos monoléxicos, y 1114 términos pluriléxicos, de los cuales, respectivamente, 269 y 368 aparecían una sola vez en el corpus.

Por su parte, la extracción de terminología implica la utilización de un sistema informático que, tal como hemos reseñado, extraiga una serie de candidatos a término en función de tal o cual criterio. En nuestro caso, empleamos la aplicación Terminal (Nazar y Cabré 2011), que permite cargar el corpus previamente compilado y etiquetarlo automáticamente. El sistema devolvió un total de 80427 candidatos a término.

Los resultados de cada una de las técnicas no fueron, en absoluto, los mismos. La siguiente tabla compara, por una parte, los cincuenta primeros resultados de extraer y detectar candidatos y términos monoléxicos, y, por otra parte, los cincuenta primeros resultados de extraer y detectar candidatos y términos pluriléxicos. Todos ellos, acompañados de la posición en la que aparecían originalmente en los resultados de ambas técnicas:

TERMINOLOGÍA MONOLÉXICA			TERMINOLOGÍA POLILÉXICA				
EXTRACCIÓN	DETECCIÓN		EXTRACCIÓN	DETECCIÓN			
1	deuda	1	año	7	deuda pública	1	reforma laboral
2	riesgo	2	deuda	43	gasto público	2	banco de españa
3	cobro	3	economía	53	fondo monetario	3	banco central
4	valor	4	parte	54	moneda única	4	unión europea
5	gasto	5	banco	62	deuda española	5	prima de riesgo
6	coste	6	mercado	63	población activa	6	comisión europea
8	nivel	7	déficit	88	sistema financiero	7	seguridad social
9	cierre	8	sector	90	saldo negativo	8	huelga general
10	precio	9	reforma	104	activos tóxicos	9	banco central europeo
11	venta	10	presidente	109	cuentas públicas	10	deuda pública
12	negocio	11	público	122	saldo positivo	11	comunidades autónomas
13	cuenta	12	empleo	135	producto interior	12	consejo de ministros
14	entidad	13	empresa	139	sector financiero	13	tasa de paro
15	ratio	14	ministro	149	entidades financieras	14	fondo monetario internacional
16	compra	15	euro	168	contrato único	15	déficit público
17	riesgos	16	estado	178	marketing on	16	ley de
18	dato	17	caso	180	sector bancario	17	largo plazo
19	agencia	18	trabajo	190	deuda soberana	18	wall street
20	fondo	19	paro	193	saldo neto	19	sistema financiero
21	producto	20	acuerdo	196	banca cívica	20	administraciones públicas
22	cuota	21	compañía	197	valor real	21	crisis económica
23	moneda	22	pib	204	negociación colectiva	22	corto plazo
24	banco	23	día	206	sistema bancario	23	sector financiero
25	coeficiente	24	ejecutivo	209	contabilidad pública	24	secretario general
26	ingresos	25	frente	213	agencia tributaria	25	consejero delegado
27	ventas	26	riesgo	217	activos inmobiliarios	26	crecimiento económico
28	sistema	27	grupo	218	servicios mínimos	27	a la baja
29	cobertura	28	tanto	221	tarifa eléctrica	28	sector público
30	liquidez	29	forma	224	déficit comercial	29	director general
31	empresa	30	datos	235	banco central	30	fondo de rescate
32	margen	31	hecho	239	déficit estructural	31	sector privado
33	tarifa	32	plan	244	interés marginal	32	a corto plazo
34	entidades	33	bce	245	reforma laboral	33	población activa
35	productos	34	capital	249	renta básica	34	zona del euro
36	flujo	35	comisión	261	moneda común	35	mercado de trabajo
37	costes	36	dinero	266	base imponible	36	gasto público
38	banca	37	fondo	267	saldo vivo	37	secretario de estado
39	datos	38	huelga	58	crisis de deuda	38	producto interior bruto
40	ajuste	39	cuenta	59	mercado de valores	39	consejo de administración
41	beneficio	40	plazo	65	rueda de prensa	40	reformas estructurales
42	norma	41	primera	81	compra de deuda	41	tipo de interés
44	renta	42	objetivo	96	cuota de mercado	42	actividad económica
45	cet	43	tiempo	98	encuesta de población	43	mercado de valores
46	precios	44	política	103	fondo de rescate	44	proyecto de ley
47	efecto	45	banca	112	títulos de deuda	45	fin de semana
48	fin	46	rescate	114	agencia de calificación	46	medio plazo
49	letra	47	tasa	138	ratio de deuda	47	moneda única
50	cuentas	48	sistema	141	términos de contabilidad	48	agencia tributaria
51	balance	49	precios	144	objetivo de déficit	49	comisión nacional del mercado de valores
52	bolsa	50	embargo	145	déficit de tarifa	50	mercados financieros

Tabla 4: resultados de la extracción y detección de términos

La tabla muestra diferencias en ambas técnicas relacionadas no solo con la selección distinta de unidades, sino también con su ordenación. También llama la atención que, en el caso de la extracción terminológica, el sistema solo devolvió dos candidatos a término poliléxicos dentro de los primeros cincuenta resultados: *deuda pública* y *gasto público*. Por lo que se refiere a la terminología monoléxica, apreciamos que son pocos los candidatos y términos que aparecen en ambas técnicas: *deuda*, *riesgo*, *precio*, *cuenta*, *dato*, *fondo*, *banco*, *sistema*, *empresa* y *banca*, de los cuales, tan solo *deuda* se sitúa prácticamente en el mismo orden. En cuanto a la terminología poliléxica, vemos que son más las unidades coincidentes (*deuda pública*, *gasto público*, *fondo monetario*, *moneda única*, *población activa*, *sistema financiero*, *producto interior*, *sector financiero*, *agencia tributaria*, *banco central*, *reforma laboral*, *mercado de valores* y *fondo de rescate*), si bien su ordenación tampoco coincide. Ambos tipos de unidades pueden relacionarse con diferentes campos o temas económicos, como la macroeconomía, las finanzas, el mercado laboral o simplemente la crisis.

Una vez detectada la terminología y extraídos los candidatos a términos, el problema que se nos presentó consistió en la selección de aquellas unidades que formarían parte de las actividades didácticas. Tal como quedó reseñado anteriormente, tanto una técnica como otra no tienen en cuenta las necesidades específicas de, en nuestro caso, los estudiantes de traducción económica, financiera y comercial. En este sentido, no nos quedó más remedio que decidir, de manera intuitiva, qué términos podrían resultar problemáticos o interesantes para nuestros estudiantes, y más aun teniendo en cuenta que el número total de términos y candidatos a término identificados a partir de ambas técnicas resultó ser bastante elevado. En esencia, nos decantamos por unidades que potencialmente pudieran ser problemáticas desde el punto de vista de la traducción o simplemente ser opacas, que presentaran variación terminológica, además de siglas, eufemismos y metáforas que suelen escucharse en los medios.

La siguiente tabla muestra las unidades que finalmente seleccionamos para crear las actividades que presentamos en el apartado siguiente. La tabla también compara dicha selección con la posición en la que cada unidad aparecía en los resultados de ambas técnicas. La primera columna contiene la unidad en cuestión. La segunda, el tipo de actividades (véase el apartado siguiente) en la que incluimos cada unidad. La tercera columna hace alusión a la posición en la que el sistema de extracción automática de candidatos a términos colocó cada unidad (en caso de que la unidad no hubiera sido extraída, aparece *no extraído*). Por último, la cuarta columna hace lo propio con la detección de términos (en caso de que la unidad no hubiera sido detectada, aparece *no detectado*):

UNIDAD	ACTIVIDAD	EXTRACCIÓN	DETECCIÓN
a corto plazo	traducción	46471	31
activos	variación denominativa colocaciones	2465	751
activos adjudicados	colocaciones	20808	no detectado
activos bancarios	colocaciones	1845	352
activos dañados	colocaciones	4092	no detectado
activos de riesgo	colocaciones	177	no detectado
activos del ladrillo	colocaciones	38917	no detectado
activos dudosos	colocaciones	7178	574
activos estratégicos	colocaciones	5806	no detectado
activos financieros	colocaciones	1053	no detectado
activos inmobiliarios	variación denominativa colocaciones	217	no detectado
activos intangibles	colocaciones	24527	no detectado
activos materiales	colocaciones	61673	no detectado
activos problemáticos	colocaciones	748	no detectado
activos tóxicos	colocaciones	104	no detectado
alimentar	metáforas	73258	1126
amnistía fiscal	conceptos	497	55
amortización	variación conceptual	2487	786
anclados	metáforas	23959	495
año fiscal	variación denominativa	4480	353
apetito	metáforas	16715	582
arbitraje	conceptos	77	421
ataca	metáforas	11376	1131
aumento de capital	conceptos	5560	74
balanza comercial	conceptos	2161	220
balanza de pagos	conceptos traducción	1954	200
banca privada	variación conceptual	5392	152
BCE	siglas	24286	33
bolsa	variación denominativa	52	59
boyante	metáforas	52173	397
caja	variación conceptual	994	162
capital	variación conceptual	6520	34
CEO	siglas	543	196
CNMV	siglas	47641	357
cobertura	conceptos	29	361
colocar	traducción	59693	523
concurso de acreedores	conceptos	68696	91
contribuyente	traducción	47846	577
crecimiento cero	eufemismos	68297	1495
crecimiento negativo	eufemismos	2314	26
crédito hipotecario	conceptos	2446	368
cuota	traducción	22	250

dación en pago	conceptos traducción	332	73
deducción fiscal	conceptos variación denominativa	3904	330
demanda nacional	traducción	49909	124
desgravación	variación denominativa	9010	1362
desgravación fiscal	traducción	10604	no detectado
deuda	conceptos	1	2
deuda pública	conceptos variación denominativa	7	10
deuda soberana	variación denominativa	190	no detectado
deuda tributaria	traducción	4994	301
devaluación competitiva	eufemismos	34000	798
economía sumergida	conceptos	31943	70
ejercicio fiscal	conceptos variación denominativa	4193	170
enemigo	metáforas	50416	1796
euro	variación denominativa	1007	15
evasión de impuestos	variación denominativa	4011	904
evasión fiscal	conceptos variación denominativa	1744	130
expediente de regulación de empleo	eufemismos	8589	109
FED	siglas	1123	644
FGD	siglas	492	652
flexibilidad	eufemismos	6362	293
FMI	siglas	283	73
fondo de rescate	traducción	103	30
fondos	variación conceptual	83	335
fraude fiscal	traducción	3192	82
fuga de cerebros	conceptos	14131	384
gasto público	conceptos	43	37
gastos	colocaciones	55	651
gastos (aumentar)	colocaciones	6837	no detectado
gastos (controlar)	colocaciones	20044	no detectado
gastos (cortar)	colocaciones	no extraído	no detectado
gastos (elevar)	colocaciones	no extraído	no detectado
gastos (frontar)	colocaciones	no extraído	no detectado
gastos (limitar)	colocaciones	45470	no detectado
gastos (racionalizar)	colocaciones	46066	no detectado
gastos (recortar)	colocaciones	534	no detectado
gastos (reducir)	colocaciones	945	no detectado
gastos (restar)	colocaciones	no extraído	no detectado
hacienda	traducción	11882	100
hogar	traducción	16865	719
ICO	siglas	37938	670
impacto	metáforas	9412	173
indemnización por despido	traducción	8490	100
índice de precios al consumo	conceptos	15216	440
INE	siglas	62536	346
intervenir	variación conceptual	69108	631
IPC	siglas	36873	431
IRPF	siglas	60943	226
IVA	siglas	349	167
jubilación	variación conceptual	1947	461
ladrillo	variación denominativa traducción	7943	88
liquidación	variación conceptual	1922	561
liquidez	conceptos	30	142
mano de obra	traducción	5079	126
mercado bursátil	variación denominativa	5623	392
mercado de la vivienda	variación denominativa	29527	238
mercado de trabajo	variación denominativa	228	35
mercado de valores	variación denominativa	59	43
mercado inmobiliario	variación denominativa	751	533

mercado laboral	variación denominativa	278	211
moderación salarial	eufemismos	10975	262
moneda única	variación denominativa	54	47
navegar	metáforas	78752	578
nivel de vida	traducción	862	263
novación	conceptos	16224	1852
números rojos	conceptos	2502	61
OCDE	siglas	1489	503
oferta	variación conceptual	89	171
paquete de medidas	eufemismos	471	127
paraíso fiscal	conceptos	4474	454
parqué	variación denominativa	1774	99
participación	variación conceptual	3639	174
PIB	siglas	236	22
plan de ajuste	eufemismos	214	32
pleno empleo	conceptos	41325	282
población activa	conceptos	63	33
política económica	conceptos	45517	52
prevención	metáforas	14708	1186
prima de riesgo	conceptos	46214	5
producto interior bruto	conceptos	1819	38
puerto	metáforas	35551	75
puesto de trabajo	traducción	870	86
querrela	conceptos	38305	671
quiebra	conceptos	67915	229
quita de deuda griega	traducción	10594	256
ratio	conceptos	15	621
recesión	traducción	378	70
recuperación	traducción	1607	137
recurso de casación	conceptos	8540	714
recurso de reposición	conceptos	8470	715
reformas estructurales	eufemismos	2160	40
refugio	metáforas	37838	40
rendimiento	variación conceptual traducción	392	493
renta fija	conceptos	308	102
renta variable	conceptos	300	83
retribución	traducción	993	430
riesgo	conceptos	2	26
riesgos	colocaciones	17	320
riesgos (afrentar)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (asumir)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (conllevar)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (correr)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (cubrir)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (disminuir)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (diversificar)	colocaciones	no extraído	no detectado
riesgos (minimizar)	colocaciones	no extraído	no detectado
rumbo	metáforas	34773	1264
salario	variación denominativa	131	221
salario mínimo	traducción	43808	56
saldo	variación conceptual	4603	466
saneadas	metáforas	30210	467
saneamiento	traducción	199	341
seguro de desempleo	conceptos	295	230
solvencia	conceptos	94	324
subrogación	conceptos	18875	1899
suelo	variación denominativa	106	218
superávit	traducción	2215	393

suscribir	variación conceptual	77420	1473
suspensión de pagos	conceptos	302	51
tasa	variación conceptual	437	47
tasa de actividad	conceptos	1983	267
tasa de desempleo	variación denominativa	293	60
tasa de paro	variación denominativa/traducción	359	13
tipo de interés	conceptos	922	41
tipo impositivo	traducción	18705	290
tipo variable	traducción	1820	737
títulos	variación denominativa	669	579
turbulencias	metáforas	12907	870
valor	colocaciones	4	62
valor absoluto	colocaciones	8261	62
valor añadido	colocaciones	1014	115
valor bancario	colocaciones	39333	115
valor bursátil	colocaciones	1256	471
valor catastral	colocaciones	1158	135
valor contable	colocaciones	513	293
valor de adquisición	colocaciones	971	no detectado
valor de tasación	colocaciones	452	244
valor negociable	colocaciones	58139	570
valor nominal	colocaciones	851	199
valor patrimonial	colocaciones	1463	199
valor real	colocaciones	197	136
valor total	colocaciones	842	140
vencimiento	traducción	225	494
ventas	colocaciones	27	83
ventas (aumentar)	colocaciones	3612	no detectado
ventas (bajar)	colocaciones	3666	no detectado
ventas (caer)	colocaciones	351	no detectado
ventas (crecer)	colocaciones	24022	no detectado
ventas (descender)	colocaciones	3737	no detectado
ventas (repuntar)	colocaciones	no extraído	no detectado
ventas (subir)	colocaciones	no extraído	no detectado

Tabla 5: unidades seleccionadas para la elaboración del glosario

Como se desprende de la tabla, las unidades que escogimos aparecen, en su mayoría, en los resultados que obtuvimos tanto de la extracción como de la detección terminológica. Ahora bien, también seleccionamos diversas unidades (colocaciones, básicamente) que no aparecían en estos resultados y que nosotros mismos identificamos explotando el corpus mediante la extracción de concordancias a partir de diversos términos. En cuanto a los resultados de la extracción de candidatos a término, si bien seleccionamos diferentes unidades de las cincuenta primeras, como *deuda*, *riesgo*, *valor*, *deuda pública*, *ratio*, *riesgos*, *cuota*, *ventas*, *cobertura*, *liquidez* y *gasto público*, lo cierto es que también escogimos unidades situadas bastante más por debajo, como *alimentar*, *suscribir* o *navegar*. Ocurre algo similar en el caso de los resultados de la detección de términos: dentro de los cincuenta primeros resultados escogimos unas cuantas unidades de más: *deuda*, *prima de riesgo*, *deuda pública*, *tasa de paro*, *euro*, *PIB*, *riesgo*, *crecimiento negativo*, *fondo de rescate*, *a corto plazo*, *plan de ajuste*, *población activa*, *BCE*, *capital*, *mercado de trabajo*, *gasto público*, *producto interior bruto*, *reformas estructurales*, *refugio*, *tipo de interés*, *mercado de valores*, *moneda única*, *tasa*. Sin embargo, también seleccionamos unidades ordenadas mucho más abajo, como *subrogación*, *novación*, *enemigo* o *crecimiento cero*.

La posición media que ocupan las unidades seleccionadas es, en el caso de la extracción, de 13348, lo que supone aproximadamente un 17 dentro de una escala de uno a cien. Por lo que se refiere a la detección, la posición media, en el caso de los términos monoléxicos, es de 457, y, en el caso de los pluriléxicos, de 242, lo que supone, dentro de una escala de uno a cien, un 21 y un 22, respectivamente:

TÉCNICA/UNIDADES	TOTAL	POSICIÓN MEDIA	ESCALA 1:100
Detección de términos monoléxicos	2182	457	21
Detección de términos pluriléxicos	1114	242	22
Extracción de candidatos a término	80427	13348	17

Tabla 6: comparación de los resultados de las técnicas empleadas

A pesar de la simplicidad del cálculo estadístico llevado a cabo para valorar la relación de unidades seleccionadas en relación con las dos técnicas empleadas, las cifras parecen indicar que, si bien no se sitúan en las primeras posiciones, sí que lo hacen dentro del primer 25% de unidades, lo que, a nuestro parecer, da cuenta de la utilidad de ambas técnicas para nuestros propósitos.

4. Actividades

Presentada la metodología que seguimos para identificar la terminología, proponemos a continuación una serie de actividades que, con el propósito de aproximar a los estudiantes al mundo de la economía actual a través de su terminología, puede presentarse en el aula. La concepción de las actividades gira fundamentalmente en torno a la terminología: los conceptos, las denominaciones y las variaciones que ambas pueden sufrir, si bien también tenemos en cuenta otros aspectos, como los relacionados con la formación de términos, su funcionamiento en el discurso y, por supuesto, su traducción. Todos los contextos utilizados fueron extraídos del corpus compilado. Veamos algunos ejemplos de actividades.

En la siguiente captura de pantalla presentamos una tarea relacionada con la terminología desde un punto de vista conceptual. Proponemos a los estudiantes una serie de términos relacionados con distintos temas (finanzas, macroeconomía, crisis, mercado laboral, etc.), así como sus respectivas definiciones. Los estudiantes deben relacionar cada definición con su término correspondiente:

Conceptos (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-
Empareja cada término del ámbito de las finanzas con su definición correspondiente.

1. Cobertura	<input type="checkbox"/> Cociente entre dos magnitudes financieras
2. Deuda	<input type="checkbox"/> Operación con la que se pretende reducir significativamente el riesgo de tipo de cambio, de interés o de mercado.
3. Liquidez	<input type="checkbox"/> Calidad del activo de un banco que puede transformarse fácilmente en dinero efectivo
4. Ratio	<input type="checkbox"/> Probabilidad de que los fondos invertidos no puedan ser recuperados
5. Solvencia	<input type="checkbox"/> Obligación que alguien tiene de pagar, satisfacer o reintegrar a otra persona algo, por lo común dinero
6. Riesgo	<input type="checkbox"/> Capacidad de satisfacer una deuda

2.-
Empareja cada término del ámbito de la macroeconomía con su definición correspondiente.

1. Política económica	<input type="checkbox"/> Expresión numérica ponderada que mide el incremento o disminución experimentados por los precios de los bienes y servicios consumidos por una unidad familiar media a lo largo de un periodo con respecto a otro periodo anterior.
2. Índice de Precios al Consumo	<input type="checkbox"/> Recoge los movimientos de mercancías entre un país determinado y otro u otros países, correspondientes a un periodo determinado, en general un ejercicio anual.
3. Producto Interior Bruto	<input type="checkbox"/> Valor de los bienes y servicios producidos en un país en un periodo de tiempo determinado (generalmente un año).
4. Balanza de pagos	<input type="checkbox"/> Información estadística que resume las transacciones económicas de una economía con el resto del mundo en un periodo determinado. Las transacciones consideradas son las relativas a bienes, servicios y rentas, las relacionadas con activos financieros y pasivos frente al resto del mundo y las que están clasificadas como transferencias (como las condonaciones de deuda).
5. Balanza comercial	<input type="checkbox"/> Plan de actuación del Gobierno que puede incluir medidas fiscales, de rentas, de tipos de cambio o de interés, etc., con el fin de lograr determinados objetivos macroeconómicos.

Figura 1: actividad de conceptos

Esta otra actividad tiene que ver igualmente con los conceptos, si bien el foco de atención se centra en la variación que desde este punto de vista sufren los términos. En este ejemplo, presentamos a los estudiantes varios pares de oraciones que contienen en cursiva una misma denominación terminológica. Se trata de que identifiquen los diferentes conceptos a los que hace referencia cada una:

Variación conceptual (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-
Chrysler lleva dos años incrementando las ventas mensuales y 14 superando el *rendimiento* medio de todos sus dos rivales.
Este aumento se ha debido a que la rentabilidad del bono alemán a diez años bajó considerablemente, desde el 3,030 % al 2,961 %, mientras que el *rendimiento* del bono español a diez años subió hasta el 5,472 % desde el 5,440 % de la jornada de este domingo.

2.-
Martinsa-Fadesa perdió 496 millones de euros en 2011, el 30 % menos que un año antes como consecuencia de las provisiones y las *amortizaciones* originadas por el deterioro de sus activos y los gastos financieros devengados de su deuda concursal.
El nuevo producto, que será comercializado bajo el nombre de "hipoteca sin más", tendrá un plazo de *amortización* de hasta 40 años para personas de hasta 35 años de edad, con unas condiciones económicas similares a las de otros productos hipotecarios, y con el habitual estudio de riesgo de la entidad.

3.-
Unnim abrió este martes su primera oficina de *banca privada* en Madrid, ubicada en la calle José Ortega y Gasset 51, y con esta apertura Unnim Banca Privada tiene ya ocho centros.
"Estoy dispuesto, si ellos no cumplen, a nacionalizar la banca privada".

4.-
La compañía tiene unos 3.700 millones de reales de liquidez en *caja* y 5.200 millones retenidos de sus ganancias hasta el pasado septiembre.
El cliente deberá darse de alta en el club Carrefour de forma gratuita y solicitar su tarjeta 65+, acreditando su edad. De esta manera, al presentar la tarjeta en *caja* se descuenta de forma automática el IVA.

Figura 2: actividad de variación conceptual

Esta otra actividad tiene que ver igualmente con la variación terminológica, aunque, en esta ocasión, con la variación denominativa. En el ejemplo presentamos a los estudiantes diferentes oraciones que contienen todas ellas un hueco. Los estudiantes deben proponer más de una denominación que case con el sentido de la oración:

Variación denominativa (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-

Propón al menos dos variantes denominativas en cada uno de los huecos que aparecen en las siguientes oraciones.

"Habrá que ir a robar por ahí", la entre los jóvenes roza el 50%.

Marcó un récord el pasado diciembre, al situarse en el 10,4%, igual que en el mes precedente, lo que supone la máxima lectura de este parámetro desde junio de 1998, antes del lanzamiento de la en 1999.

El responsable del emisor de la moneda única ha eludido desvelar si el BCE, que desde mayo de 2012 ha adquirido de países en dificultades (inicialmente Grecia, Portugal e Irlanda y después España e Italia), estaría dispuesto a negociar pérdidas en sus posiciones griegas.

Además, el persistente deterioro del también ha elevado la tasa de paro al 24,44%, con lo que roza el récord de 1994, cuando llegó al 24,55%.

El gobierno lo tiene claro: ante el estancamiento del , hay que relanzar el alquiler.

Así, ha añadido que sus operaciones continuarán y que sus empleados seguirán recibiendo su dentro del proceso de insolvencia.

En este sentido, el responsable de los Técnicos de Hacienda recordó que aunque el tipo general del Impuesto de Sociedades es del 30% para las grandes empresas y del 25% para las pymes, el tipo efectivo es finalmente inferior para las compañías de mayor tamaño, gracias a sus servicios legales especializados que les permite aprovechar al máximo las ventajas fiscales como la libertad de amortización, las fusiones, las escisiones o las entidades de tenencia de valores extranjeros, fórmulas que no utilizan las pymes, e incluso, bordeando o pasando los límites legales con subterfugios de en paraísos fiscales*.

PayPal representa en la actualidad la mitad de la cifra de negocio de Ebay, cuyos calan un 4,75% tras el abandono del ejecutivo.

Algeria el "stock de viviendas" sin vender, en el entorno de 700.000, es uno de los objetivos de la política económica del nuevo ejecutivo y para ello una de sus armas es la recuperación de la por adquisición de vivienda habitual.

El español ha reaccionado con un alza del 1,16% a la posibilidad del acuerdo sobre Grecia después de que el jueves cerrara con un descenso del 2%.

En 2011 ganó 5.353 millones el Santander gana un 35% menos tras sanear sus .

Rim cerró el cuarto trimestre de su 2012 el pasado 3 de marzo, durante el que vendió 11,1 millones de teléfonos y medio millón de tabletas playbook.

Figura 3: actividad de variación denominativa

La siguiente actividad, si bien da pie a comentar en el aula igualmente el interés cognitivo de cada unidad, se centra más concretamente en las colocaciones. En este ejemplo presentamos una serie de unidades que pueden asociarse a un término concreto. Los estudiantes deben identificar de qué término se trata en cada caso:

Colocaciones (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-

Cada uno de los siguientes listados contienen colocativos o costeados de un mismo término. Identifícalo en cada caso.

adjudicados, bancarios, dañados, de riesgo, del ladrillo, dudosos, estratégicos, financieros, inmobiliarios, intangibles, materiales, problemáticos, tóxicos

correr, cubrir, diversificar, minimizar, asumir, disminuir, conllevar, afrontar

catastral, nominal, real, total, contable, de tasación, absoluto, añadido, bursátil, negociable, bancario, patrimonial, de adquisición

recortar, controlar, reducir, cortar, limitar, reducirán, racionalizar, restar, afrontar, elevar, aumentar

caer, descender, crecer, repuntar, bajar, subir, aumentar

Figura 4: actividad de colocaciones

Esta otra tarea presenta la terminología a partir de un tema algo peliagudo: los eufemismos. A partir de una serie de oraciones que supuestamente contienen un eufemismo, los estudiantes han de proponer un término o una explicación más transparente que ayude al lector a entender el alcance cognitivo de cada expresión:

Eufemismos (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

Instrucciones

Algunas personas podrían ver en los siguientes términos una especie de eufemismo. Propón un término alternativo para cada caso que sea menos opaco y represente de manera más clara el concepto al que puede aludir.

1.-

El primer ministro presentará el lunes un paquete de medidas para atajar la crisis que definió como "una vasta operación de política económica con la que aseguraremos la implementación de algunas decisiones tomadas por el gobierno precedente y que consentirán una serie de *reformas estructurales* a corto plazo".

2.-

El plan estatal incluye los *planes de ajuste* presentados por las comunidades autónomas y ayuntamientos ante hacienda. En total, las administraciones territoriales se han comprometido a hacer un ajuste de 12.655 millones.

3.-

Las administraciones públicas pueden utilizar el nuevo marco legal que permite despedir personal laboral. Una de ellas es la Generalitat Valenciana, que prepara un *expediente de regulación de empleo* para gran parte de los 1.800 trabajadores que forman la plantilla de Radio Televisión Valenciana (RTVV).

4.-

Un dato que refleja una economía en recesión o, como mínimo, en estado de coma, según ha anticipado ayer el Banco de España (*crecimiento cero* en el tercer trimestre).

Figura 5: actividad de eufemismos

Es una realidad que las metáforas están presentes en la prensa económica. Por ello la siguiente actividad pretende introducir al estudiante en el lenguaje metafórico invitándole no solo a identificar en cada una de las oraciones presentadas alguna expresión metafórica, sino también a intentar explicarla neutralizando el lenguaje metafórico:

Metáforas (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

Instrucciones
Las siguientes oraciones contienen expresiones metafóricas. Intenta proponer para cada una metáfora conceptual en la que pueda insertarse, así como una explicación de la expresión en cuestión que elimine cualquier elemento metafórico.

1.-
"Es una buena señal de que hay *apetito* inversor y es una decisión acertada", ha añadido.

2.-
A entidad malagueña, la más pequeña con 35.000 millones de activos, mandará en la unión por tener sus cuentas más *saneadas*.

3.-
China modera su crecimiento al 8,1% por el *impacto* de la crisis mundial el aumento del PIB es inferior al del trimestre anterior y el menor desde hace casi tres años.

4.-
Con la economía *boyante* y los convenios colectivos a la orden del día, el sueldo medio lo duplicaba sin muchos apuros y sus subidas anuales se convertían en una más de las muchas negociaciones.

Figura 6: actividad de metáforas

El siguiente ejercicio está relacionado con las siglas económicas. Aunque de manera descontextualizada, los estudiantes deben identificar los referentes de cada una de ellas:

Siglas (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-
Identifica el significado de las siguientes siglas y ofrece una breve definición.

PIB

BCE

FMI

IVA

CEOE

IRPF

INE

CNMV

IPC

OCDE

Figura 7: actividad de siglas

Esta última actividad tiene que ver directamente con la traducción de terminología. Presentamos a los estudiantes una serie de oraciones relacionadas con diferentes ámbitos. Se trata de que traduzcan a la lengua extranjera la terminología que aparece en cursiva:

Traducción (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))

1.-
Traduce al francés las secuencias en cursiva relacionadas con el ámbito laboral que aparecen en cada una de las siguientes oraciones.

La *tasa de paro* de Alemania en diciembre de 2011 se situó en el 6,6%.

El *salario mínimo* será reducido un 22% hasta los 585 euros mensuales brutos.

El número de *puestos de trabajo* en este sector aumentó en el último trimestre en 100.800.

La reforma laboral rebaja la *indemnización por despido improcedente* para los contratos indefinidos de 45 a 33 días por año trabajado.

La empresa subió precios para compensar el alza del crudo y de la *mano de obra*.

2.-
Traduce al francés las secuencias en cursiva relacionadas con las hipotecas que aparecen en cada una de las siguientes oraciones.

Mientras la demanda de pisos se desploma, las entidades financieras han cortado el grifo al crédito para el *luchillo*, su principal losa, sobre todo las cajas de ahorros.

Bankinter lanza una hipoteca que admite la *dación en pago*.

Esta es la razón por la que el nuevo ministro de Hacienda, Cristóbal Montoro, que se convertirá en el "mister no" del nuevo gobierno ha aceptado de buena gana reinstaurar la *desgravación fiscal por la compra de vivienda*.

Las *hipotecas que se revisan a tipo variable* tendrán este mes la mayor rebaja desde abril de 2010.

La mayoría de estas viviendas proceden de particulares que no pudieron hacer frente a las *cuotas de la hipoteca*.

Figura 8: actividad de traducción

5. A modo de conclusión

Este trabajo ha girado en torno a una de las necesidades que tienen nuestros estudiantes de traducción económica, financiera y comercial: comprender la terminología que, en la actualidad, pueden leer o escuchar en los medios de comunicación españoles. En este sentido, el trabajo ha tenido dos objetivos: por una parte, presentar una metodología que nos sirviera para identificar la terminología económica en cuestión, y, por otra parte, proponer una serie de actividades generadas a partir de dicha terminología que permitiera a nuestros estudiantes, aunque sea de manera parcial, satisfacer sus necesidades.

Por lo que se refiere a este primer objetivo, y más concretamente con la compilación de corpus, la metodología puede emplearse de manera sistemática cada cierto periodo de tiempo con el fin de actualizar los glosarios teniendo en cuenta la evolución no solo de la economía, sino también de su terminología. También puede emplearse para llevar a cabo trabajos comparativos bilingües en otros idiomas. En cuanto a la confección del glosario terminológico a partir de la explotación del corpus, las dos técnicas empleadas, complementarias entre sí, han resultado ser de utilidad, si bien los resultados que ofrecen ambas no pueden satisfacer por completo nuestras necesidades como docentes en la medida en que no están adaptadas a nuestra actividad profesional. En cualquier caso, nuestra selección final de terminología ha respondido a criterios subjetivos, por lo que quizá quepa, en futuros trabajos, conocer por medio de encuestas o de análisis de errores cuál es la terminología que precisan nuestros estudiantes.

Respecto del segundo objetivo, las actividades propuestas pueden variar en forma y contenido según no solo la selección de los términos del glosario o los aspectos terminológicos en los que se desee poner énfasis, sino también según las consideraciones que estime oportunas el profesorado. También pueden complementarse con otro tipo de tareas que contemplen, por ejemplo, el análisis, el resumen o la traducción de textos, y no tienen por qué ser de utilidad exclusivamente para traductores e intérpretes, sino también para estudiantes de economía, estudiantes de español para fines específicos, etc. Asimismo, puede ser conveniente llevar a cabo una investigación futura que explore empíricamente la efectividad de la propuesta docente.

Bibliografía

- Baroni, Marco y Silvia Bernardini (2003) "The BootCaT Toolkit. Simple Utilities for Bootstrapping Corpora and Terms from the Web", <http://ssllmit.unibo.it/~baroni/Readme.BootCaT-0.1.2>.
- Cabré, Teresa (2002) "Traducción científico-técnica y terminología: análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción", in Amparo Alcina y Silvia Gamero (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, 87-105.
- Cabré, Teresa (2005) *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, primera edición de 1999.
- Cabré, Teresa; Montané, Amor; Nazar, Rogelio y Gabriel Reus (2010) "Estació Terminus: a Web Application for Terminology and Corpus Management", *Proceedings of TKE 2010 Conference (Terminology and Knowledge Engineering)*, Dublin, August 12-13.
- Campos, Nicolás; Cantera, Jesús; García, Antonio; Espinosa, M.ª Dolores y Ortega, Emilio (2005) *Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés*, Granada, Comares.
- Chapron, Jean y Pierre Gerboin (2005) *Dictionnaire de l'espagnol économique commercial et financier (espagnol-français/français-espagnol)*, Paris, Presses Pocket.
- Corpas, Gloria (2002) "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica", in García Palacios, J. y M.ª T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Almar: 189-226.
- Drouin, Patrick (2003) "Term extraction using nontechnical corpora as a point of leverage", *Terminology*, 9, no. 1: 99-115.
- Elosua, Marcelino (dir.) (2007) *Diccionario LID empresa y economía*, Madrid, LID.
- Estopà, Rosa (1999) "Eficiencia en la extracción automática de terminología", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7, no. 2: 277-286.
- Ferraresi, Adriano (2009) "Google and Beyond: Web-As-Corpus Methodologies for Translators", *Tradumática*, 7, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>.
- Fuertes, Pedro Antonio (2003) "La relevancia de la labor de documentación en la traducción económica", in Castaño Miñambres, P. et al. (eds.), *La traducción y la interpretación en un entorno global*, Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid, CD-ROM.
- Gallego, Daniel (2012) *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Gallego, Daniel; Albaladejo, Juan Antonio; De Las Nieves, David; Delorgne, Nathalie; García, Francisco; Martínez, Patrick; Masseur, Paola; Tolosa, Miguel y Vargas, Chelo (2013) "Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional", in Álvarez, J. D. y Tortosa, M. T. y Pellín, N. (coords.), *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*, Alicante, Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante: 1583-1594.
- Garnot, Pierre (1987) *Diccionario de economía y comercio: francés-español, español-francés*, Paraninfo.
- Kilgarriff, Adam; Pavel Smrz, Pavel Rychly y David Tugwell (2004) "The Sketch Engine", Proc Euralex, Lorient, <http://trac.sketchengine.co.uk/raw-attachment/wiki/SkE/DocsIndex/sketch-engine-elx04.pdf>.
- Le Poder, Marie-Evelyne (2012) *La crise immobilière en Espagne - Lexique pratique espagnol-français et français-espagnol*, Aix-en-Provence, Université de Provence.
- Martín, Francisco (2003) *Aspectos del léxico económico-empresarial (español-francés; francés-español)*, Murcia, Universidad.
- Nazar, Rogelio y Teresa Cabré (2011) "Un experimento de extracción de terminología utilizando algoritmos estadísticos supervisados", *Debate Terminológico*, 7: 36-55.
- Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge y Teresa Cabré (2008) "A Suite to Compile and Analyze an LSP Corpus", *Proceedings of the 6th edition of the Language Resources and Evaluation Conference*, http://melot.upf.edu/lrec2008/Nazar_Vivaldi_Cabre_LREC2008.pdf.
- Sánchez, Pilar (2003) "¿Es la web pública la nova biblioteca del traductor?", *Revista tradumática*, 2, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>.
- Sánchez, Pilar (2004) *L'ús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Scott, Mike (2010) "WordSmith Tools 5.0. Software for finding word patterns", <http://www.lexically.net/>.
- Trybisz, Mirosław (2002) "Apprendre à comprendre pour apprendre à traduire: cas du langage économique", in Lewandowska-Tomaszczyk, B. y M. Thelen (eds.), *Translation and Meaning 6*, Maastricht, Hogeschool Zuyd: 387-393.
- Vanghuchten, Lieve (2005) *El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como lengua extranjera con fines específicos*, Madrid, Iberoamericana.
- Vivaldi, Jorge (2003) *Sistema de extracción de candidatos a término YATE: manual de utilización*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Zanettin, Federico (2002) "DIY Corpora: the WWW and the Translator", in Maia, B. et al. (eds.), *Training the Language Services Provider for the New Millennium*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto: 239-248.

